



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES

CENTRE EUROPÉEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tél. : +43-316-32 35 54, Fax : +43-316-32 35 54 4, mél : information@ecml.at

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004-2007

**Projet Y2 – Atelier à l'occasion de la Journée européenne des langues:
«Initiative en faveur du plurilinguisme:
coopération entre les associations d'enseignants de langues et le CELV»**

Rapport de l'atelier central 7/2006
(Graz, Autriche, 29-30 septembre 2006)

Équipe de projet:

Coordinatrice:

Helena Hanuljakova,
Metodicko-Pedagogicke Centrum, Bratislava,
République slovaque; Présidente de l'Association
internationale des enseignants d'allemand

Astrid Guillaume,
Rédactrice en chef des Langues Modernes, revue
de l'Association des Professeurs de Langues
Vivantes (APLV) / Université de Franche-Comté
(EA 3224), France

Membres de l'équipe de projet:

Margit Szesztay,
Centre for English Teacher Training, ELTE,
Budapest, Hongrie

Albert Raasch,
Romanistisches Institut, Universität des
Saarlandes, Saarbrücken, Allemagne



COUNCIL OF EUROPE CONSEIL DE L'EUROPE

Le rapport est accessible en anglais et en français sur le site web du CELV.
<http://www.ecml.at>

Le Directeur exécutif du CELV devra être informé de toute traduction complète ou partielle du rapport et une copie de la traduction devra être envoyée au CELV pour information.

Adresse du contact

Directeur exécutif
Centre européen pour les langues vivantes
Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
Autriche
courrier électronique: information@ecml.at

Rapport de l'atelier organisé au CELV à l'occasion de la Journée européenne des langues 2006

Titre de l'atelier:

« **Initiatives en faveur du plurilinguisme: coopération entre les associations de professeurs de langues et le CELV** »

Dates: 29-30 septembre 2006

Lieu: CELV, Graz

Coordinatrices: Astrid Guillaume (France, Association française des professeurs de langues vivantes) et Helena Hanuljakova (République slovaque, Présidente de la Fédération internationale des professeurs d'allemand, IDV).

Equipe: Albert Raasch (Allemagne, Institut de romanistique de l'Université de la Saar), Margit Szesztay (Hongrie, Département de pédagogie anglaise, ELTE, Budapest).

Conférenciers invités: Cecilia Odé (Pays-Bas, membre du Comité exécutif de la Fédération internationale des professeurs de langues vivantes, FIPLV) et Konrad Schröder (Allemagne, Président de la Commission Europe de l'Ouest du FIPLV).

Langues de travail: français, anglais, allemand.

Pays: 24 pays présents: Allemagne, Andorre, Arménie, Autriche, Bosnie-Herzégovine, Croatie, Chypre, Espagne, République tchèque, Finlande, France, Grèce, Islande, Lettonie, Lituanie, Norvège, Pays-Bas, Roumanie, Royaume-Uni, Russie, République slovaque, Slovénie, Suède, Suisse.

**

L'atelier « Initiatives en faveur du plurilinguisme: coopération entre les associations de professeurs de langues et le CELV » a eu lieu dans le cadre de la célébration de la Journée européenne des langues 2006, les 29 et 30 septembre 2006 au CELV du Conseil de l'Europe à Graz.

L'objectif de cet atelier était de mettre en contact différentes associations européennes d'enseignants en langues, afin d'établir en Europe un réseau de professionnels des langues pouvant mettre en place avec le CELV des initiatives en faveur du plurilinguisme.

Les participants avaient pour mission avant l'atelier d'établir une liste des associations (monolingues et plurilingues) d'enseignants en langues de leur pays, d'informer les représentants de ces associations de la tenue de l'atelier JEL 2006, de les inviter à organiser en commun avec le CELV des actions en faveur du plurilinguisme, de publier l'annonce de la tenue de l'atelier dans leur revue et/ou sur leur site. Mis à part quelques exceptions, ces tâches pré-atelier ont été accomplies.

L'atelier s'est tenu sur deux journées; la première journée était principalement informative, théorique et méthodologique, la seconde était consacrée à des échanges pratiques en groupe.

Les concepts « multilinguisme » et « plurilinguisme » ont tout d'abord été définis et discutés. Des mesures et des propositions en faveur du plurilinguisme ont été proposées qui seront utiles aussi bien pour le CELV que pour les associations dans le cadre de projets à venir.

1^{ère} journée – 29 septembre 2006

Echanges et prises de contact; présentations théorique et méthodologique.

- Astrid Guillaume et Helena Hanuljakova ont présenté l'atelier et les intervenants, les perspectives, les tâches pré-atelier et les objectifs à mettre en place après l'atelier;
- Susanna Slivensky, Directrice des programmes du CELV, a présenté le Centre, son 2^{ème} programme à moyen terme 2004-2007 et les différentes publications qu'il a produites;
- Margit Szesztay a fait la synthèse des questionnaires retournés par les participants, que l'on peut rapidement résumer ainsi:
 - Les participants présents représentaient des associations monolingues et plurilingues:
 - 6 d'associations d'anglicistes;
 - 3 d'associations de germanistes;
 - 5 d'associations de francisants;
 - 1 d'une association d'italiéristes;
 - 13 d'associations multilingues.
 - Les lieux d'activité des participants étaient les suivants:
 - 10 enseignants d'établissements publics;
 - 1 enseignant d'école de langue privée;
 - 5 représentants d'établissements supérieurs.
 - Presque tous enseignaient une langue étrangère; seul un participant travaillait dans un Ministère et une participante était inspectrice générale.
 - Plus de la moitié des associations représentées avait un site web (établi ou en cours de réalisation).

Cecilia Odé a présenté la FIPLV et ses actions et, avec Konrad Schröder, les moyens pour une association plurilingue de travailler en faveur du plurilinguisme. Ils ont souligné le fait qu'il serait très important pour les associations d'enseignants d'exercer un impact plus significatif sur les enseignants individuels, d'encourager et de multiplier les liens entre associations d'enseignants en langues, d'aider les collègues dans les pays où les conditions de travail laissent grandement à désirer et de créer des liens avec des communautés internationales dans le domaine de l'humanitaire, de l'industrie et des affaires (par exemple l'UNESCO, Linguapax).

- Helena Hanuljakova a expliqué comment une association monolingue peut engager des projets sur le plurilinguisme. Concernant la question de savoir pourquoi la IDV est intéressée par une coopération plus étroite avec le CELV, Helena a souligné l'importance

d'une consultation mutuelle en terme de politique linguistique et d'expertise professionnelle. Renforcer la coopération avec les associations permettrait de faciliter le travail des multiplicateurs, contribuant ainsi à la diffusion des politiques et instruments linguistiques auprès d'un public élargi.

- Astrid Guillaume a présenté dix exemples pratiques et concrets d'initiatives en faveur du plurilinguisme déjà réalisées en France et à reproduire dans d'autres pays: publications, organisation de colloque, mise en place d'une plate-forme électronique, mise en place d'un réseau d'experts sur le plurilinguisme, création d'un Observatoire européen du plurilinguisme, rédaction d'une charte sur le plurilinguisme, etc.

A la fin de ces différentes présentations, les participants se sont rassemblés en groupe pour découvrir les associations des uns et des autres et discuter des modalités de mise en place de projets.

2^{ème} journée – 30 septembre 2006

Echanges et mise en place concrète du nouveau réseau et des perspectives de projets.
La deuxième journée s'est déroulée en plusieurs étapes en groupe, résumées en séances plénières.

Bilan des travaux en groupe (1):

Trois groupes avaient été définis le premier jour par Margit Szesztay sur des critères linguistiques pour faciliter la première prise de contact. Le second jour, Albert Raasch a organisé de nouveaux groupes sur des critères thématiques pour favoriser la mise en commun d'informations sur des thèmes précis et mettre ainsi en pratique une première expérience de terrain plurilingue. Les trois langues de l'atelier étaient l'anglais, le français et l'allemand, mais quelques langues slaves ont également été régulièrement utilisées...

1^{er} groupe (français): Tous sont membres de la FIPF. Les réalisations sont différentes et diverses en fonction des associations, les défis également. Rien de directement comparable d'une association à l'autre.

2^{ème} groupe: On constate la nécessité d'inciter à l'apprentissage des langues, car de moins en moins d'étudiants choisissent les langues comme matière principale dans certains pays européens.

3^{ème} groupe: Il est essentiel que les associations de langues travaillent ensemble et qu'il n'y ait pas de concurrence, mais une complémentarité productive.

D'autres domaines ont été abordés:

- Comment les associations d'enseignants en langues peuvent-elles influencer la politique linguistique?
- Comment les associations monolingues peuvent-elles promouvoir le plurilinguisme?
- Comment dépasser le sentiment de compétition?
- Comment organiser une conférence plurilingue?

Autour de ces questions, de nouveaux groupes ont été formés.

Bilan des travaux en groupe (2):

Groupe 1

La coopération entre les associations fonctionne bien en général, même s'il faudrait l'amplifier et l'orienter vers la problématique du plurilinguisme. Les curricula offrent des perspectives pour le plurilinguisme. Il semble dans ce contexte important d'intégrer davantage les langues des migrants ou langues d'apport.

Question: Dans les universités, a-t-on besoin pour chaque langue d'une section ou ne serait-il pas mieux d'avoir une appellation plus large, comme les langues scandinaves par exemple ou les langues slaves?

Groupe 2

Université, tour d'horizon. Dans les différents pays, certaines langues sont obligatoires, une plus grande liberté de choix devrait être possible partout. Les langues dans les cursus sont gérées différemment d'un pays à l'autre, ce qui peut conduire à la déconsidération de certaines langues.

Questions: Quels projets pourrait-on prévoir ensemble par le biais des associations? Quelles ressources peut-on mettre à disposition des associations pour mener à bien ces projets? Coordonner des publications universitaires et associatives et systématiquement assurer la diffusion de ces publications est un aspect essentiel. Un projet de recherche est suggéré.

Groupe 3

Importance de réagir aux décrets et projets de l'Etat quand les propositions en faveur du plurilinguisme sont bloquées par la rigidité des curricula. Constituer dans ce cas des groupes de protestation, puis fonder une association multilingue puissante dans les pays qui n'en ont pas.

L'enseignant peut pratiquer le plurilinguisme au sein de sa classe. Faire de cela un projet et diffuser les résultats. En outre, tisser des contacts internationaux et au sein de ces échanges, pratiquer déjà le plurilinguisme et l'intercompréhension.

Groupe 4

Encourager les coopérations entre enseignants de telle sorte qu'ils soient prêts à la coopération entre associations.

Présentation du 3^{ème} programme à moyen terme du CELV

Susanna Slivensky et Adrian Butler, Directeur exécutif du CELV, ont présenté le nouveau programme à moyen terme du CELV, qui comprend 4 axes:

A. L'évaluation

Tests, examens scolaires, autoévaluation, standards européens, etc.

B. La continuité de l'apprentissage des langues

Continuité du primaire au secondaire, du secondaire au supérieur, et aussi entre la 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} langue, etc.

C. Les contenus et l'éducation aux langues

Curricula, Portfolio, Intégration de compétences interculturelles, EMILE, etc.

D. L'éducation plurilingue

Apprentissage de la langue du voisin, les langues des migrants, didactique intégrée, intégrer l'interculturalité dans les formations de formateurs, etc.

Fondamentalement, le CELV se concentre sur la mise en place de méthodes pour la pratique dans une dimension européenne. Seules les propositions de projets pouvant englober langues et pays au sens large seront prises en considération. Les projets strictement nationaux seront refusés.

Le 3^{ème} programme à moyen terme du CELV prendra effet en 2008 jusqu'en 2011 sous la forme de projets à court terme (1-2 ans, principalement pour des validations de matériels déjà existants) et de projets à moyen terme (3-4 ans).

La date limite pour la soumission des propositions de projet est fixée au 1^{er} mai 2007. En juillet, un premier tri des projets aura lieu et les résultats seront communiqués en septembre 2007.

Deux projets sur le thème du plurilinguisme vont émerger des participants de l'atelier JEL 2006 pour lesquels des représentants se sont inscrits.

Equipe 1: Stratégies pour un apprentissage des langues tout au long de la vie
Lenka Hulkova (République tchèque), Konrad Schröder (Allemagne), Karin Dahlberg (Norvège), Tatiana Illiana (Fédération de Russie), Rotraud Roux (Autriche).

Equipe 2: Coopération plutôt que concurrence entre associations de professeurs de langues
Anneke de Graaf (Pays-Bas), Vita Kalnberzina (Lettonie), Sigurborg Jónsdóttir (Islande), Peter Sauter (Suisse), Eva Kustekova (République slovaque), Linda Parker (Royaume-Uni).

Ces deux équipes communiqueront par mail et proposeront leurs projets pour l'axe 4 sur L'éducation au plurilinguisme.

Propositions du CELV pour la coopération avec les associations:

Le CELV propose les possibilités suivantes aux associations de professeurs de langues désirant coopérer avec lui:

- Mise à disposition du CELV et de son centre de ressources pour les associations: possibilité d'y travailler et de planifier des visites;
- mise à disposition de documents informatifs, publications du CELV et brochures, envoyés sur simple demande.
- lien: pour chaque pays membre, le CELV a réalisé une page de son site web, sous la direction de l'Autorité de nomination nationale. Sur cette page peuvent être mises des informations pour chaque pays;
- le CELV peut apporter son soutien dans une certaine mesure à définir dans le cadre d'événements organisés par les associations d'enseignants en langues sur les thèmes du CELV ou du Conseil de l'Europe à Strasbourg;

- pour les JEL à venir, des événements en coopération avec les associations peuvent être envisagés.

Conclusion

Les activités des différentes associations ont été présentées au sein des groupes et ont permis un premier contact entre présidents d'associations indispensables pour une future mise en réseau. Les informations échangées sur comment fédérer des actions en faveur du plurilinguisme au sein d'associations monolingues et plurilingues ont permis d'identifier précisément les directions à privilégier dans la mise en application d'initiatives précises.

Dans les groupes de travail, la thématique du plurilinguisme a été longuement discutée, puis présentée en plénière. Plusieurs propositions d'actions concrètes ont été proposées dans les questionnaires de fin d'atelier (publications, diffusions sur site Internet, journées d'étude sur le plurilinguisme, mise en commun et échanges d'informations, proposition de projet pour le 3^{ème} programme, mise en place d'outils didactique novateurs et de projets de recherche, etc.). Par ailleurs, deux projets sur le plurilinguisme émanant de l'atelier JEL 2006 seront présentés lors du prochain appel à projet du CELV pour le 3^{ème} programme à moyen à terme.

Cet atelier a permis de mettre en contact des représentants d'association avec le CELV et de mieux faire connaître le CELV et ses activités. Les questionnaires d'évaluation de l'atelier remplis par les participants révèlent que tous se sont réjouis d'avoir pu mettre en place un nouveau réseau permettant d'envisager des projets sur le plurilinguisme à moyen et long termes.

Un nouveau réseau d'associations s'est créé par le biais de cet atelier, les participants peuvent désormais, sur la base de leur expérience, développer et entretenir leur collaboration avec le CELV et les autres associations présentes.